



قسم اللغة والأدب العربي

تخصص: أدب عربي حديث ومعاصر

ترجمة الأدب الشعبي إلى اللغة الأمازيغية

Inna-yas ccix muhend لمولود معمرى أنموذجا

مذكرة مقدمة لاستكمال متطلبات الحصول على شهادة الماستر

إشراف الأستاذة:

نادية أوديجات

إعداد الطالبتين:

كنزة نورين

نسرين لوتاني

لجنة المناقشة:

رئيسا

مشرفا ومقررا

عضوا ومناقشا

جامعة البويرة

جامعة البويرة

جامعة البويرة

..... أ-1

أ-2 / نادية أوديجات

..... أ-3

السنة الجامعية: 2024 / 2023

شكر و عرفان

بادئ ذي بدء

نشكر المولى سبحانه و تعالى الذي أمدنا بالصبر و القوة لإنجاز هذه المذكرة

كما نتقدم بأسمى آيات الشكر و الإمتنان إلى الأستاذة المشرفة : أوديات نادية لقبولها الإشراف على هذه المذكرة ، ولصبرها معنا على تصويبها و شكرها أيضا على تواضعها كما يشرفنا أن نتقدم أيضا بالشكر للأساتذة أعضاء لجنة المناقشة لقبولهم مناقشة هذا العمل المتواضع

كما لا يفوتنا أن نتقدم بجزيل الشكر إلى صديقاتنا " خيتوس ياسمينة " و " زياني سامية "

إهداء

بعد بسم الله الرحمن الرحيم و الصلاة و السلام على صاحب الشفاعة سيدنا محمد النبي
الكريم ، وعلى اله و صحبه أجمعين
ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين .

أهدي ثمرة جهدي المتواضع :

إلى من لم تدخر نفسا في تربيته... أمي الحبيبة

إلى من تشقت يدها في سبيل رعايتي... أبي الصمود

إلى إخوتي الأبناء ياسين و أنيس حفظهم الله

إلى أختي الحبيبة و رفيقة دربي كاميليا

إلى كل أفراد عائلتي (نورين و شافني)

إلى كافة أصدقائي و زملائي و رفاق الدراسة وفقكم الله

إلى كل من كان لهم اثر على حياتي

إلى كل من نصحني و وجهني

و كل من ساهم في إتمام هذا البحث ، صديقتي (خيتوس ياسمينه) ، زوجة ابن عمي (زياني
سامية)

كنزة

إهداء

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات و الصلاة و السلام على أشرف
خلق الله سيدنا محمد صلى الله عليه و سلم .

أهدي ثمرة جهدي إلى من بها أعلوا و عليها أرتكز ، إلى القلب المعطاء
(والدتي الحنونة) .

وإلى من شجعني على المثابرة طوال عمري ، إلى الرجل الأبرز في حياتي حفظه الله
(والدي العزيز) .

إلى رفيق دربي حفظه الله .

إلى أفراد العائلة الكريمة (لوتاني ، بن شعبان)

إلى كل من ساهم ولو بحرف حياتي الدراسية

أخيرا

إنتهت الحكاية

رفعت قبعتي

مودعة للسنين التي مضت .

نسرين

مقدمة

إن الترجمة قديمة قدم التاريخ وتعتبر المحرك الأساسي للتفاعل بين مختلف الحضارات، إنها الجسر الذي يربط بين الأمم من أجل تبادل المعارف، والغاية من ظهورها هو الإطلاع على حياة البلدان الأخرى، وتاريخها، وحضارتها، وثقافتها، ومنجزاتها في مختلف ميادين العلوم، فبعد أن كانت الترجمة أداة للتواصل أصبحت الآن علما وقواعد واستراتيجيات وتقنيات ونظريات.

تعد ترجمة اللآداب من أصعب الترجمات لأنها تنقل ثقافة أمة، بما تحمله من مقومات ثقافية وتقاليد أدبية يستحيل أحيانا نقلها من لغة إلى أخرى، فهي ليست مجرد قوالب لغوية ولكنها أفكار ومشاعر في لغة إيحائية غنية بالصور.

جاء بحثنا موسوما ب: ترجمة الأدب الشعبي من اللغة الأمازيغية إلى اللغة العربية التقنيات، العوائق، الحلول واخترنا كتاب inna- yas ccix Muħend "قال الشيخ محند لمولود معمرى أنموذجا تطبيقيا".

جاء اختيارنا لهذا الموضوع لقناعة ذاتية وذلك لميلنا إلى الترجمة باعتبارها إحدى ضروريات التواصل البشري ثم ازدادت قناعتنا أكثر كون هذا الموضوع ذو قيمة أدبية وعلمية، يحتاج للدراسة نظرا لنقص الدراسات التي تناولت الأدب الأمازيغي، و حبا منا لهذا التراث الواسع كانت محطة وقوفنا على عنوان هذه المذكرة.

إضافة إلى رغبتنا في البحث في الأدب الجزائري عامة والأدب الأمازيغي خاصة.

جاءت إشكالية بحثنا في هذه الصيغة:

كيف يمكن ترجمة الأدب الشعبي الأمازيغي إلى اللغة العربي.

اندرجت تحتها تساؤلات عدة:

- ما هي الصعوبات التي تواجه المترجم من الأمازيغية إلى العربية؟

- ما هي الحلول التي يمكن اقتراحها ؟

قسمنا البحث إلى تمهيد وفصلين

أما التمهيد فقد تطرقنا فيه إلى تعريف موجز بالكتاب وكتابه

أما الفصل الأول الموسوم ب تحديد المفاهيم فتناولنا فيه مجموعة من المفاهيم و المصطلحات، قسمناه بدوره إلى أربعة مباحث .أما المبحث الأول فقد قمنا فيه بتحديد المصطلحات التي بنينا عليها بحثنا ، الترجمة (لغة واصطلاحاً) ، أما المبحث الثاني فخصصناه للديث عن أنواع الترجمة ،. أما بالنسبة للمبحث الثالث فتطرقنا فيه إلى تقنيات الترجمة منها المباشرة وغير المباشرة ، وفي المبحث الرابع أشرنا الى مفهوم الترجمة الأدبية .

أما بالنسبة للفصل الثاني المعنون آليات الترجمة "الصعوبات والحلول" المركب من مبحثين ،المبحث الأول خصصناه لعرض مجمل للصعوبات التي صادفناها في عملية الترجمة ،وأما المبحث الثاني فلقد طرحنا فيه مجموعة من الحلول التي استنبطناها من خلال تلك الصعوبات .

وقد أدرجنا قائمة بأهم المراجع التي استعنا بها منها :

علي عبد الصاحب مهدي ، موسوعة مصطلحات الترجمة،سعيدة عمار كحيل ، دراسات الترجمة، محمود أمين عبد ربه وآخرون ،فن الترجمة والتنوع الثقافي د.خالد توفيق ، نوادر الترجمة و المترجمين . ومجموعة من القواميس منها: issin لكمال بوعمارة..

ومن الصعوبات التي واجهتنا في بحثنا هذا أثناء عملية الترجمة من اللغة الأمازيغية إلى اللغة العربية ما يلي : - قلة الدراسات في الأدب الشعبي الأمازيغي على العموم، وفي ترجمته إلى اللغة العربية على الخصوص

- نقص القواميس فهي قليلة تعد على أصابع اليد .
- نقص الدراسات حول الأدب الشعبي الأمازيغي .
- عدم إيجاد مقابل الكلمات من اللغة الأمازيغية إلى اللغة العربية .

وفي الأخير أوردنا خاتمة موجزة لخصنا فيها أهم النتائج المتوصل إليها

تمهيد

نبذة عن حياة مولود معمري :

روائي و باحث جزائري أرسى قواعد اللغة الأمازيغية و كرس حياته للبحث و التنقيب في ثقافة الأمازيغ .
أدى منع إحدى محاضراته في جامعة تيزي وزو عام 1980 سمي بالربيع الأمازيغي ، حيث اشتهر
بمؤلفاته المكتوبة باللغة الفرنسية .

ولد مولود معمري يوم 28 ديسمبر 1917م في قرية تاويرث ميمون بمدينة اث بني بولاية تيزي وزو .
الجزائر انتقل في الثانية عشرة من عمره إلى مدينة الرباط للدراسة التي واصلها بالجزائر ثم باريس ، مارس
مهنة التعليم سنة 1947م في المدينة و في جامعة الجزائر 1962م . كان أول رئيس لاتحاد الكتاب
الجزائريين سنة 1963 م . لكنه لم يدم طويلا في منصبه نظرا للخلافات الإيديولوجية بين أعضاء الاتحاد

-اشتهر بمؤلفاته المكتوبة باللغة الفرنسية و كتب العديد من الروايات منها روايته الأولى " الهضبة
المنسية " الصادرة عام 1952م ، ومن بين مؤلفاته المكتوبة بالأمازيغية نجد كتاب yinna-as ccix
muhend

- توفي معمري في حادث سير يوم 26 فيفري 1989م في عين الدفلى ، خلال عودته من ملتقى
في قرية تاويرث ميمون في جو جنائزي مهيب حضره أكثر من مائتي ألف شخص .

نبذة عن الكتاب:

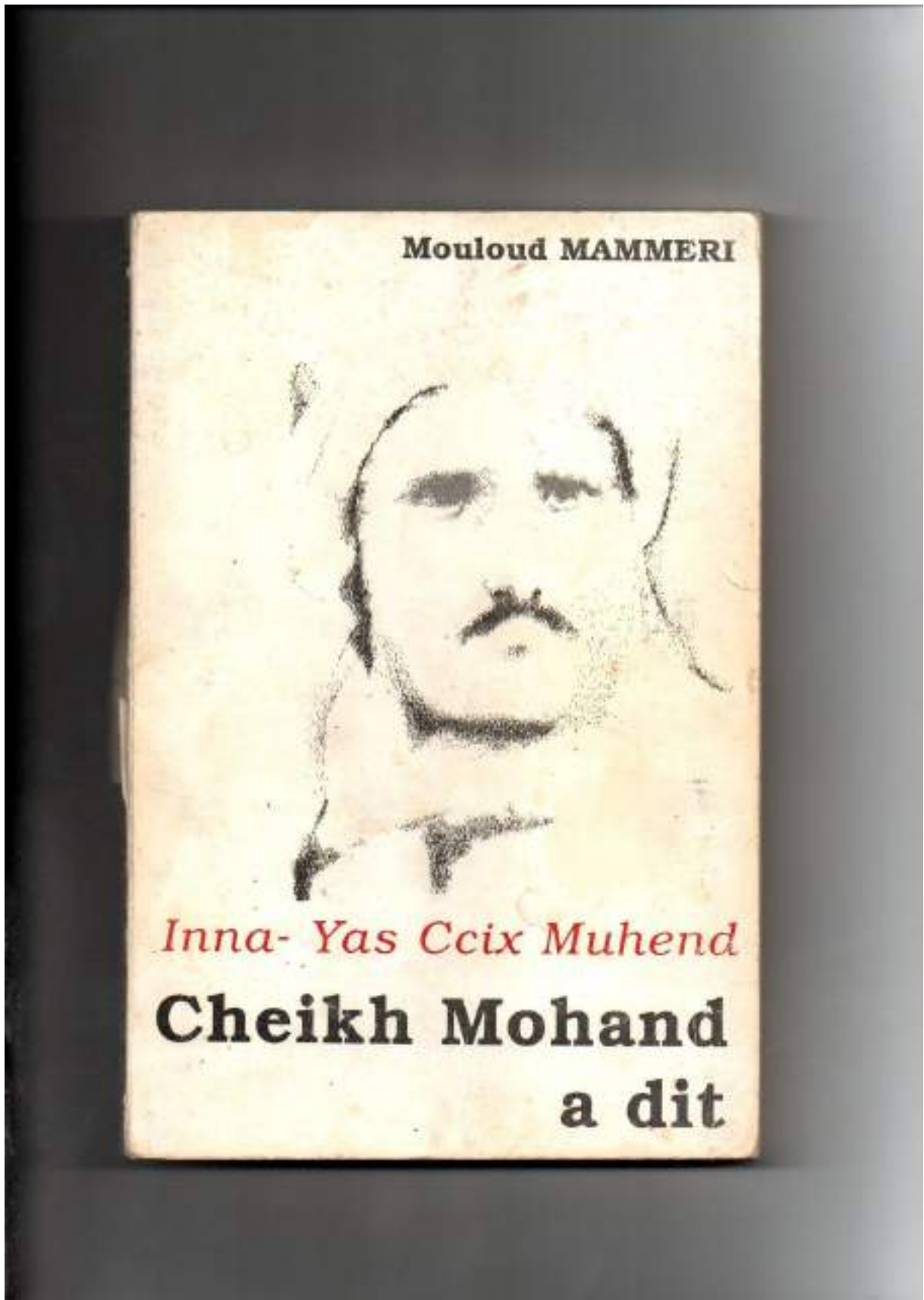
Inna- yas ccix Muhend أو Cheikh moḥand a dit

للكاتب مولود معمري، جاء الكتاب في 195 صفحة، وقد دون بالبلغ الأمازيغية، تطرق الكاتب
فيه إلى مجموعة من المواقف التي عاشها الشيخ محند أولحوسين.

يعتبر الشيخ محند أولحوسين عالم دين، وليا صالحا ومتصوفا، يقصده الناس من كل حدب بحثا عن حلول لمشاكلهم أو نصائح في حياتهم أحيانا طمعا في بركاته.

الكتاب عبار عن نصوص نثري تتخللها قصائد شعري بالغة الحكمة تعتبر عصار تجارب الشيخ.

وقد اخترنا جزءا من الكتاب لترجمته، آمليين أن يبادر غيرنا في ترجمة الكتاب كاملا.



73 - Anda naiden :

Ay ni inig iñlāsen
Wid jooqimen ger ghal'
Aweɗ yer ayad' le' aen
Tāne jōbbōn ayaf
Wid waqduken gaxare
Ma ngiq ad yunur imaf

74 - Yalaw day :

A ayad' at bel Nigūɓ
Tāne deg Gaxar mawen
Saxa-w dīna la tegūɓ
Lohar la jaden ar wappan
Alken tujed ad ak iɗɗ
D lāney-ō aya ijjen

III. TAMSIRT' N CŒIX

A. ZZMAN AIXD :

Iki, seg illey yiwon n Cœix, ayawo modden d' lwal n bidet, maŕŕi a tawacuta ney uwanneɗen, jūjan ya-es a-likwata, kulwa d' ayan i-irwin ; wa d' cewer, wa d' aya, wa d' ibarŕika kan, wa yety' ad as ibeggen Cœix ibeyhan. Neɗa, iɗad' a-en-iryer, a-en-iriken abrid H-owqan.

Dagi wala yiwon tawak, ilaq bawen a-j-iñ-fisser, qhel ad iɗoddi a-ayan aye inna Cœix d' aselmed i-iyaci. Anekken d' keccen iɗanɗen amari ney isker ihal anooqwan d' modden. Dikun deg d' eikeren ihad-as ilan, irab. Leɗwayed ijididen, i-yeen ara j-berfiden, ar aen d' bawen ara, u ar ihil ara hac a-en-ir-afim. Tural dikun iɗar, wɗjengwela : wa yetgaxa ad ikened' di leɗwayed n rik, anwan ar iheddil wana d' ihala n amari, wayed iɗaɗaɗi anek ara iudlek iman-is ney anek ara s-ihya i-dhan' iɗɗi, a an-iriden ara-eyi ar an ufin ar' ir-ir. Degni ulac iwewɗ idag ilaq iray d' uneyyer amari wwan i-dag ila Cœix. Zaman ajid ihawal i-iyegɗiya tajde.

1. Tawon (i-ir) : Layan.

75 - Ila wanda d-yewwi Cœix abrid inawen wa, anda das inna befi ilaq inooqwan ad aya awal i-yeenwara, acla iwaj akken i-gawel : lammir dāsen d' illey-i-iyaci qhala akken naiden, ar as iɗjowen ara. Inna yas yiwwan :

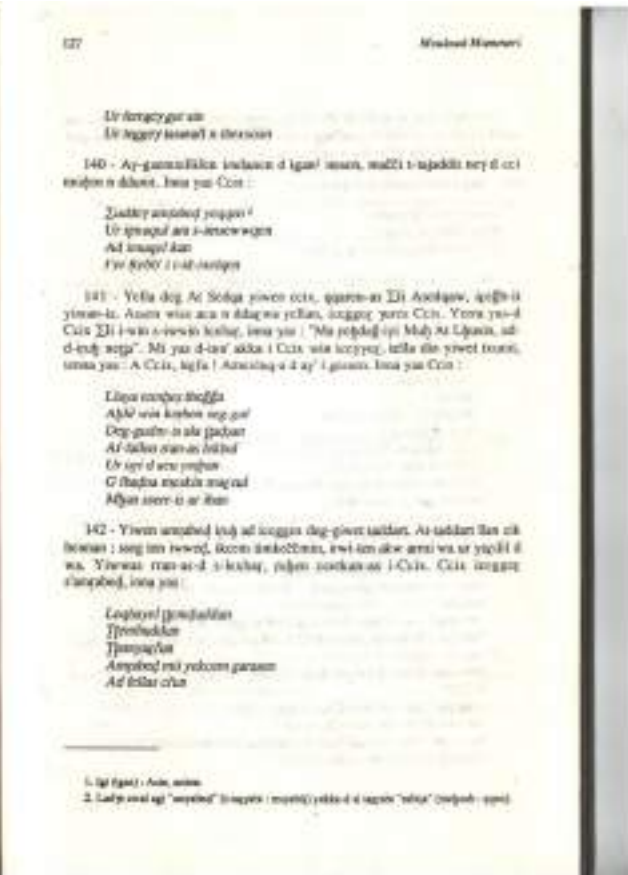
'Maga yil' iwaldin
Teban dān
Deɗy' aɗiɗ iwaldin
Ad aken abrid i-g am galdin
Maga yil' iwaldin
ɗan dān
Deɗy' aɗeɗe iwaldin
Gaxan am jonyandin "

76 - Yiwwan naiden yiwon Uwasil, d' azani n Cœix, irub a-ir-iray. Ar as ihēki yel mmi-a, inna yas : "Ur iy' idag' aen" leyyer Cœix yer wɗqic. Yiwwan aɗaɗa la d' iheddil. Akken i-irwala Cœix neɗe id, iwaj ya-es, inna yas :

"Layima-ik a hata en hata e "

77 - Maca, ya inna yas akka, deg gal-is inna befi iwaj iheddil, irawel akken naiden u amari-a ibeggen-i Cœix anda naiden. Inawwal dāsen yiwon amari neɗa d' wama-w. jeyden anek ara mɗurin, ar ufin ara. Yenna yawan amari :

- Ala yiwon i mawal imer ad iɗa gaxare.
Nan as : Anwa ?
Inna yawan : D-Cœix Maɗenil.
Nan as : Dya kler ad ya-es mma.
Wɗen ar Cœix. Eceen qhel amari, iɗka yan i-Cœix.
Inna yas Cœix :
- Raj' tar' in-aen i-wama-ik a-d-qerben.
Rajen wama, bedjen as i Cœix ula d' wani. Mi faken, inawel Cœix i wani mmi ines, inna yas :
- A ihfani !
Inna yas : Angan a Cœix !
Inna yas Cœix : Ar' ara d' ihid' di cikiɗi ? Telha ka ?
Inna yas : Wali, angan a Cœix, ila wajen ilan ara neɗa ?
Inna yas Cœix : Niyyalha ?
Inna yas : Uha mni-en, angan a Cœix.
Inna yas Cœix : I, ma tujed ar wɗa, ad d' egɗaɗ yam ?
Inna yas : Angan a Cœix, ar d' egɗaɗ ara.



Amayshid, ama ur an khin ara i Ccix, ama iqamawid, appan ewig, yiwawid
yuraf yar ad-in. Ar taddat yim deg-a. Yiw was awgarden la qawon, haxan gar
awon, yan a-tes-aba; yin deg-a wa ayja wa ayja, awa yag haxan-a.

143 - Deg wasan amarek ina yan Ccix :

Iwanayen d'aylayen
Khan awala ur shoran
Ur gya ara nana d'Allah' ay qawon

144 - Fir wis izanen tpe izayen itaban amayshid yuraf, Inag yiwawid
yiwaw ad hax Ccix, Inna yan Ccix :

- Izan-ak ?
- Inna yan : Loflan.
- Wi k-ulan ?
- N At Loflan.
- Anan-k ?
- Si taddat k-izayen, Inna yan :
- Anan moddawid ?

Agar izanen, Inna yan Ccix :
- Nany-ak d'awa moddawid ?

Agar in' agara-a deg-ala, amayshid d'izayen.

Inna yan Ccix : Ayin' akka ?
Inna yan : Anqan a Ccix, deg gawyan akka iqawon yiwawid ur shoran,
yiwawid-ya d'yar hax.

Inna yan Ccix : Anek ?
Inna yan : Nok d'izayen. Ulaa haxa yiwawid d' izanen ur igkikiy ara
deg-a, awa yiwawid yiwawid deg-a. Wafkan, a Ccix, awa ad d'abawid y-
awkan-a, amayshid ad' yag fa Raha.

Inna yan Ccix : Izanen haxa yag' awa wafk-ak awa kull' a-awid ?
Inna yan : T-awid, anqan a Ccix, awa agi ur tes moddawid hax wafk-
a.

Inna yan Ccix : I-izayen d'gawyan awa d'awid ? T-awid hax i-
haxid ?

Inna yan : Ala, anqan a Ccix, ur anqan-yan.
Inna yan Ccix : Ur kulan d'awa ?

Inna yan : Ala, anqan a Ccix, ur hax haxa aw' yar waklan ur hax awa.
Inna yan : Laha i Laha ?

"Yin izanen gar' hax-yan
Ulaa-a gar' hax-yan"

145 - Yima yima yan : Taddat Raha ala d' izayen, awa elac hax,
wa hax.

Inna yan izayen : Tan, a Ccix, haxa i Raha ad' ay' iqamawid, ad haxid
akki.

Inna yan Ccix : Dya, wa amayshid a-awid, hax, hax ad' ak' hax yiwawid
awawid, ayin' hax.

Inna yan : Anan' awal, anqan a Ccix ?

Inna yan Ccix : Agar an

"A yiwawid hax hax-yan
A hax i-izayen hax-yan
Lay-ak-k ay' hax-yan
A y-awid hax-yan
Sahar' wis izanen yiwawid
Tawid a-awid hax-yan"

146 - Inna yiwawid ad' yin' wafk-ak yiwawid awa d' anqan i-ahax, awa
deg gawyan awa d' hax. D' hax i-ahax i-ahax Ccix :

"Deg-awad d' hax-yan
Deg-ak d' hax-yan"

"Deg-awad d' hax-yan
Deg-ak d' hax-yan"

147 - Nany-ak ad' yin' hax d' izayen, yin' anqan d' hax d' hax i-ahax
a-awid, awa yiwawid yiwawid. Noqar a-awid : ur hax hax awa haxid
hax. Inna yiwawid yiwawid hax ala d' hax ad' hax Ccix, Inna yan Ccix :

- Anan moddawid ?

Inna yan : Anqan a Ccix, d' hax-yan.

Inna yan Ccix : Raha, ad' ak' hax hax hax-yan.

Inna yan hax : Waf, a Ccix, haxa ? Nok, wa d' hax-yan hax-ak, hax
wis awa hax-yan hax-yan awa yin' hax. Ma d' hax hax hax-yan, hax d'
hax hax' a-awid, hax yiwawid hax hax-yan.

Yiwawid d' Ccix, yiwawid hax d' hax hax-yan hax d' hax-yan, hax
yan :

- Raha, hax hax hax hax-yan.

- Raha, hax hax hax hax-yan.

الفصل الأول

تحديد المفاهيم

- تعريف الترجمة
- أنواع الترجمة
- تقنيات الترجمة
- عوائق الترجمة
- الحلول

1 مفهوم الترجمة:

أ- لغة:

ورد في لسان العرب:

ترجم: ترجمان، والترجمان: المفسر للسان: وفي حديث هرقل: قال لترجمانه، الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والجم مع التراجم والتاء والنون زائدتان، وقد ترجمه وترجم عنه، وترجمان هو من المثل التي لم يذكرها سيبويه: قال ابن جني: أما الترجمان فقد حكيت فيه ترجمان بضم أوله، ومثاله فعلان كدحمسان، وكذلك التاء أيضا فيمن فتحها أصلية. وإن لم يكن في الكلام مثل جعفر لأنه قد يجوز مع الألف والنون من الأمثلة ما لولاها لم يجز كعنفوان.... وريهقان، ألا نرى أنه ليس في الكلام فعلو ولا فعلى ولا فيعل.¹

جاء أيضا في المعجم الوسيط ترجم (مادة ت ج) (ترجم) (الوجل النص) يترجمه ترجمة فهو: مترجم: فسره بلسان آخر أي نقله إلى لغة أخرى

ترجم (فلان لفلان): سرد التاريخ الشخص له والأمر من ترجم: ترجم

ترجمان (ت ج) 1- الترجمان: جمعه تراجم وتراجمة: المفسر من لسان إلى لسان: أي الذي ينقل من لغة إلى لغة

ترجمة (مادة ت ر ج) الترجمة: جمعها ترجمات: التفسير والنقل من لسان إلى لسان.

الترجمة: جمعها تراجم: سرد حكاية الشخص وتاريخ حياته.²

¹ ابن منظور، لسان العرب، ط4، المجلد 2، دار صادر، بيروت، 2005، ص219

² عصام نور الدين، معجم نور الدين الوسيط، عربي عربي، ط1، دار الكتب العلمية، لبنان، 2005، ص360

يشير المعجم الوسيط إلى معنى الإبانة لمادة الترجمة ملتقيا مع ابن منظور... في هذا المعنى ذاكرا شرط الاختلاف اللغوي في النقل مضيفا استعمالا آخر لكلمة ترجمة وهي «ذكر السيرة الذاتية»¹

ب- اصطلاحا :

-تعتبر الترجمة أداة وصل بين المجتمعات حيث يقول الله سبحانه و تعالى في سورة الحجرات الآية 13/12 ((يا أيها الناس أنا خلقناكم من ذكر وأنثى و جعلناكم شعوبا و قبائل لتعارفوا إن أكرمكم عند الله اتقاكم «12» إن الله عليم خبير «13» صدق الله العظيم.²

- من خلال هذه الآية التي تنص على معرفة الآخر و الاكتفاء به من حيث الناحية الذهنية و الثقافية و هذا ما ورد في الشريعة الإسلامية ، و كل فكرة تهم الجنس البشري ، إلا وخضتها في هذه الآية أو حديث نبوي آخر ، العلو مكانة الإنسان .

-يتفق اغلب التعريفات الاصطلاحية لكلمة ترجمة على أنها نقل الألفاظ و المعاني و الأساليب من لغة إلى أخرى مع المحافظة على التكافؤ³...

و في معجم مصطلحات الأدب ورد هذا التعريف على انه " إعادة كتابة موضوع بلغة غير اللغة التي كتب بها أصلا ، و هناك جدل مستمر بين من يرون فيها التقيد بالأصل حرفيا و من يرون التصرف و من يرون عدم الجدوى لمن يريد تذوق الأثر الأدبي على الوجه الصحيح " ⁴

- نلاحظ من خلال هذا المفهوم انه هناك ارتباطا وثيقا بين الترجمة و الأدب و إثبات شرط

الاختلاف اللغوي في الترجمة و يعرض إلى تعريفها من خلال آراء متناقضة⁵...

¹ - سعيدة عمار كحيل . دراسات الترجمة . ط1. دار مجدلاوي للنشر و التوزيع . عمان . 2012م 2013،ص7

² سورة الحجرات . الآية 13/12

³ سعيدة عمار كحيل . دراسات الترجمة، ص 9

⁴ - حفيان فراح،دراسة تحليلية و نقدية لترجمة ياسمينه خضرا l'attentat الصدمة، تر: نهلة تيضون، نذكرة ماجستير، قسم الترجمة، جامعة منتوري، قسنطينة، 2011/2012، ص 7

⁵ ينظر: سعيدة عمار كحيل . دراسات الترجمة . ط1 . دار مجدلاوي للنشر . عمان . 2012م 2013م ص9

- فالترجمة تعتبر نشاط إنساني عالمي كان له أهمية في كل المراحل بفضل التعارف الذي فرض على المجتمعات و الأفراد اللغوية المختلفة¹...

2 أنواع الترجمة:

2-1- الترجمة الحرفية :

إن مصطلح الترجمة الحرفية يفيد الترجمة الدقيقة ، ومن هنا يمكننا أن نعرف هذا النوع على انه " رسم كلمات مستعارة من لغة ما بحروف لغة أخرى " ²...حيث يعتبر هذا النوع من أوضح و ابسط أنواع الترجمة ، وله دور قوي في إحداث تفاعل ثقافي بين الشعوب .

إن هذه الترجمة تعمل على ترجمة كلمات اللغة المصدر بصورة مستقلة ، كما لو كانت خارج سياقاتها ، فهي تشبه طريقة الترجمة كلمة بكلمة ولكن تختلفا عنها في عدم التقيد بالتراكيب النحوية للغة المصدر ، وتحول هذه التراكيب الى اقرب معادلاتها في اللغة الهدف³..

- مثال : as changeable as the moon

- ترجمتها بالعربية : متقلب المزاج كالقمر

- فالقمر رمز للجمال " إذا وصف شخص سواء كان رجلا أو امرأة بأنه كالقمر ، فان هذا مدعاة

للسعادة و الحبور ، وامتلاء نفس هذا الشخص بمشاعر الرضا و العرفان⁴...

- و القمر له تفسير بيئي ، فالإنسان العربي القديم عندما كان يعيش في الصحراء كان يتخذ القمر

أنيسا ورفيقا له فهو رمز للنور و إذا تحدثنا عن الترجمة الحرفية من اللغة العربية إلى اللغة

¹المرجع نفسه ص 10

² ا.د محمود أمين عبد ربه و آخرون . فن الترجمة و التنوع الثقافي . ط 1 . دار الكتاب الحديث . 1430هـ / 2009م . ص

220

³ - علي عبد الصاحب مهدي، موسوعة مصطلحات الترجمة، ط1، كلية الآداب والعلوم، جامعة الشارقة، 2007، ص 173

⁴ د . خالد توفيق . نوادر الترجمة و المترجمين . ط1 . هلا للنشر و التوزيع . الجيزة سنة 1434 هـ . 2013م . ص 31

الانجليزية لهذا المثال فهو لا يؤدي معناه ، ففي اللغة العربية رمز للجمال و في اللغة الانجليزية رمز لتغير المزاج¹ ...

2-2- الترجمة التفسيرية (الشارحة):

هو أسلوب يقوم على تضمين النص ، أو معلومات لم يجري التطرق إليها في النص المصدر ، و ذلك من اجل التوضيح²... فيها يضيف المترجم بعض الألفاظ أو العبارات التي يشرح فيها غوامض النص الأصلي . وقد تكون هذه الإضافة في متن النص أو يفضل أن تكون في الهوامش . و مثل هذا النمط من الترجمة نحتاج إليه في ترجمة النصوص العلمية ، حيث تكون معاني بعض المصطلحات غامضة أو غير معروفة ، و كذلك في بعض الترجمات الأدبية لإيضاح بعض الغوامض التي تتبع من إشارات الكاتب إلى موضوعات أو شخصيات ثقافية غير مألوفة للقارئ العادي³ ...

و هذا النوع نجد فيه المترجم لا يوسع المعنى و إنما يتعمق فيها فقط .⁴ ، و تكون بفهم معنى الأصل وشرح غموضه و تفصيل مجمله بألفاظ تدل على ذلك من لغة أخرى .

2-3- الترجمة الإبداعية أو الحرة : هذا النوع يحافظ فيها على معنى النص (المصدر) و موضوعه دون

التمسك بأسس بقواعد الشكلية أو البنيوية ، و هذا يكون بالتطرق للأساليب الطبيعية للتعبير عن المعنى في اللغة الهدف ، من تراكيب نحوية و طرائق خاصة في نظم الكلمات أو الجمع بينهما.⁵ " يلتزم

¹ ينظر، المرجع نفسه . ص 31

² ينظر : علي عبد الصاحب مهدي . موسوعة مصطلحات الترجمة . ط1 . كلية الآداب و العلوم . جامعة الشارقة 2007م . ص 109²

³ . عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الانجليزية إلى العربية و بالعكس . ط5 مزيدة و منقحة . مكتبة ابن سينا القاهرة . مكتبة الساعي للنشر و التوزيع (المملكة العربية السعودية) . 1426هـ . 2019م ص 20

⁴ - ينظر. محمود أمين عبد ربه و آخرون . فن الترجمة و التنوع الثقافي ط1 . دار الكتاب الحديث . 1430هـ . 2009م . ص 241

⁵ - ينظر . علي الصاحب المهدي . موسوعة مصطلحات الترجمة . ط1 . كلية الآداب و العلوم . جامعة الشارقة . 2007م . ص 122

المترجم بموضوع النص المترجم و أفكاره الرئيسية ، و فيما عدا ذلك يتصرف بطريقة حرة في أسلوب الكتابة ، و في المصطلحات المستخدمة ، و في الصور الجمالية ، بل قد يضيف أو يحذف بعض التفاصيل الغير الأساسية¹...

وهذا غالبا ما يكون في ترجمة الشعر لإنشاء شعر جديد تتضمن الأفكار الأصلية للكاتب ، ويكون بأوزان و بحور و قوافي عربية²...

3 تقنيات الترجمة (الأساليب):

تنقسم أساليب الترجمة إلى قسمين:

3-1-1- الأسلوب المباشر:

يتفرغ في التوظيف العلمي إلى التقنيات التالية:

3-1-1-1- الافتراض: « وهو أبسط الأساليب التي يلجأ إليها المترجم لملء فراغ في النص أو تحقيق تأثير محدد لدى قارئ النص الهدف، أو إدخال صيغة محلية من خلال الكلمات الأجنبية الجديدة تثري اللغة من جهة وتنقل ثقافة الغير من جهة أخرى، ويعكس هذا الأسلوب نوعا من الافتقار، إذ يلجأ إليه المترجم عندما تعوزه المصطلحات، أي عندما لا يجد مقابلا في اللغة المستهدفة فكلمة أو مصطلح سواء للتعبير عن تقنية جديدة أو مفهوم غير معروف»³

¹- عز الدين محمد نجيب . اسس الترجمة من الانجليزية إلى العربية و بالعكس . ط5 مزيدة و منقحة . مكتبة ابن سينا القاهرة . مكتبة الساعي (المملكة العربية السعودية).1426هـ . 2005م . ص 199

²ينظر المرجع نفسه ص 19.20

³- سارة صوالح عليّة، صعوبات الترجمة الأدبية، صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة ، طالبة دكتورا علوم ، معهد الترجمة ، الجزائر 2، ص 153

ويمكن أن نسمي هذا الأسلوب بالتعريب في اللغة العربية، وغالبا ما يعكس افتقارا لسانيا انعكاسيا لأنه يعبر عن مفردات غير معروفة، وكثيرا ما نجد المترجم.... هذا الأسلوب لغلق وقفل الفجوة التي يواجهها في ترجمته، بحيث يعد ذو مسيرة وسمة كبيرة في اللغة العربية¹

3-1-2- المحاكاة: وقد عرفها فيني ودارلي: «إن المحاكاة هي اقتراض من نوع خاص: فنقترض من اللغة الأجنبية الصيغة التركيبية، لكن نترجم العناصر التي تكونها الترجمة الحرفية»² ومنحها معنى حديثا ومميزا في اللغة المصدر.³

فالمحاكاة أو ما يسمى بالنسخ تنقسم إلى قسمين:

القسم الأول: محاكاة تعبيرية: فهي شكل ونظام يعبر عن الموقف نفسه في النص، لكن بجمل وعبارات مختلفة وجديدة سواء من ناحية الأسلوب أو من ناحية التركيب

القسم الثاني: محاكاة بنيوية.

3-1-3- الترجمة الحرفية: عرفها فيني ودارلي أنها: «إن الترجمة الحرفية، أو كلمة بكلمة، تعني الانتقال من لغة المتن إلى اللغة المستهدفة للحصول على نص صحيح من الناحية التركيبية والدلالية في آن واحد، وذلك بتقيد المترجم بالقيود اللسانية فقط»⁴

كما أشار إليها على أنها تستحيل الترجمة بأسلوب آخر بعيد عن الترجمة بين لغتين من أصل واحد.

¹ - ينظر، شنايت مفيدة، الترجمة الأدبية بين الحرفية والإبداع، دراسة تحليلية مقارنة و نقدية لترجمة رواية صخرة طانيوس لأمين معلوف، تر: نهلة بيضون، مذكرة ماجستير، قسم الترجمة، جامعة الجزائر 2، 2010/2011، ص 44-45

² - شنايت مفيدة، الترجمة الأدبية بين الحرفية والإبداع، دراسة تحليلية مقارنة و نقدية لترجمة رواية صخرة طانيوس لأمين معلوف، ص 45

³ - ينظر ، أبو جمعة ماسوني، نبيل صحراوي، إشكالية الترجمة الإعلامية إلى اللغة الأمازيغية في الإذاعة الجزائرية، مخير البحث في اللغات والاتصال والتكنولوجيات الحديثة، جامعة الجزائر 3، 2022/2023، ص 152

⁴ - شنايت مفيدة، الترجمة الأدبية بين الحرفية والإبداع، دراسة تحليلية مقارنة و نقدية لترجمة رواية صخرة طانيوس لأمين معلوف، ص 46

كما ينصحان المترجم عندما لا يجد النتيجة في الترجمة الحرفية (الترجمة الغير مقبولة) يلجأ إلى الترجمة الحرة¹

3-2- التقنيات غير المباشر: ويتفرع إلى التقنيات التالية:

3-2-1- التطويح: عرفه فيني وداريليني أنه « يتمثل التطويح في تنويع يحدث في الرسالة، ينتج عن

تغيير في وجهة النظر أو اتجاه تسليط الضوء، يلجأ إليه المترجم حينما يرى بأن الترجمة الحرفية أو

الترجمة الإبدالية تعطينا ترجمة غير مرضية، قد تكون صحيحة من الناحية النحوية لكنها تتنافى وعبقورية اللغة المستهدفة»²

- وهذا النوع يقترحه المؤلفان لتعيين عدد من التعدادات التي تصبح أساسية عندما تنتقل بصفة مباشرة من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف.

- نميز نوعين من التطويح وهما:

أ - التطويح الحر أو الاختياري

ب التطويح الثابت أو الإجباري³

3-2-2- التكافؤ: عرفه فيني وداريليني: «لقد بينا مرات عديدة أنه من الممكن أن يعبر نسان عن

الوضعية نفسها باستخدام وسائل أسلوبية وتراكيبية مختلفة نام الاختلاف وهنا يتعلق الأمر إذن بالتكافؤ»⁴

¹- ينظر: سارة صوالح عليلة، صعوبات الترجمة الأدبية، صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة، ص 158-

159

²- شنايت مفيدة، الترجمة الأدبية بين الحرفية والإبداع، دراسة تحليلية مقارنة و نقدية لترجمة رواية صخرة طانيوس لأمين معلوف، ص 48

³- ينظر: سارة صوالح عليلة، صعوبات الترجمة الأدبية، صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة، ص 160/159

⁴- شنايت مفيدة، الترجمة الأدبية بين الحرفية والإبداع، دراسة تحليلية مقارنة و نقدية لترجمة رواية صخرة طانيوس لأمين معلوف، ص 49

فالتكافؤ يقوم على الاستبدال، فترجمة مثل ما أو حكمة ما يقوم على المكافأة الدقيقة في اللغة الهدف دون وجود تشابه في الصورة الإيحائية لكلا التعبيرين

وغالبا ما يكون التكافؤ ذو طبيعة ترابطية اتحادية أي أن كل التكافؤات تضم صيغا ثابتة.¹

3-2-3- الإبدال: وهو « الأسلوب الذي يتمثل في استبدال جزء من الخطاب بجزء آخر، دون أن يغير

ذلك معنى الرسالة»² وهذا الأسلوب يستخدم داخل لغة واحدة، حتى وإن تم إبدالها في اللغة الأخرى إلى

صيغة أو أكثر فيجب أن تكون بأساليب أخرى³

الإبدال الاختياري: ويكون هذا الإبدال حين تكون للغتين امكانيات صياغتها بطريقة أو أكثر لعبارة

واحدة، كما أنه ليس ضروريا أن تكون العبارة الأساسية والعبارة المترجمة متساويتين في الأسلوب⁴

4- مفهوم الترجمة الأدبية : "هي احد الأنواع الرئيسية التي تصنف إليها المواد المترجمة من حيث

طبيعة النصوص التي تتناولها و نوع اللغة المستخدمة فيها و خصائصها الأسلوبية " ⁵، فهي تعتبر من

أصعب أنواع الترجمة التي يلتقي بها المترجم ، تقوم بترجمة الأدب بكل أنواعه المتمثلة في ترجمة

الشعر والنثر

¹ - شنايت مفيدة، الترجمة الأدبية بين الحرفية والإبداع، دراسة تحليلية مقارنة و نقدية لترجمة رواية صخرة طانيوس لأمين معلوف، ص 49

² - المرجع نفسه، ص 47

³ - ينظر سارة صوالح عليلة . صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة، ص 159

⁴ - ينظر المرجع نفسه، ص 159

⁵ علي عبد الصاحب مهدي . موسوعة مصطلحات الترجمة . ط1 كلية الآداب و العلوم . جامعة الشارقة . 2007 م . ص

-و في معنى آخر هي " نقل معاني الآثار الأدبية من لغة إلى أخرى " .¹ - بحيث تعتبر ترجمة الآثار الأدبية فنا راقيا ذو مكانة خاصة لاستنادها على خصائص الأدب و مكانته أولا ، ولاعتمادها على منهج الترجمة الدلالية ثانيا " ² .

-ومن هنا يمكننا القول بأنه يجب أن يكون المترجم الأدبي يتقن لغتين على الأقل من اجل إلمامه بالأدب و تمتعه بموهبة الكتابة الأدبية أو الإبداعية.³

5- صعوبات الترجمة :

5-1- صعوبات البعد اللغوي :

تعرف اللغة بأنها وسيلة للتواصل بين الأمم ،والهدف منها التفاهم بين الأفراد ، بالإضافة أيضا أنها تحفظ التراث الثقافي للمجتمعات ،كما تعتبر الجزء الرئيسي لإدارة الحياة الاجتماعية .

يعد البعد اللغوي أول المشاكل التي تواجه المترجم أثناء ترجمته لأحد النصوص المراد ترجمتها ،هناك بعض المصطلحات لا يمكن ترجمتها وهذا نظرا لتعدد اللهجات في اللغة الواحدة ، ومثال ذلك هناك بعض المصطلحات في اللغة الأمازيغية لا نجد مقابل لها باللغة العربية ، فعند ترجمتها تفقد معناها الدقيق ولكن تجد معناها التقريبي فقط ،مثلا نجد كلمة "أكوفي" ،"akufi"،كلمة أمازيغية يستعملونها قديما تعني مخزن المؤونة ، وهي عبارة عن مكان واسع يجمعون فيه محصول السنة من قمح وشعير

¹ سارة صوالح عليلة . صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة . طالبة دكتورا علوم . معهد الترجمة . الجزائر

² ص 153

² المرجع نفسه. ص 153

³ ينظر. المرجع السابق، ص 154

وهذا المصطلح ليس له مقابل في اللغة العربية، لكن يمكننا إعطاء معنى تقريبي له وهو "الجرة" فهي وعاء أسطواني الشكل غالبا ما تكون مصنوعة من فخار أو خزف يستخدمونها لحفظ الطعام أو الأشياء الثمينة .

وفي بعض الأحيان يواجه المترجم بعض الكلمات والمصطلحات لا يمكن ترجمتها الى اللغة الهدف وذلك لعدم وجود مرادف لها، وهذا ما يجعل المترجم يضعها كما هي في لغتها الأصلية دون تغيير أو ترجمة .

ومن المشاكل الأخرى التي يواجهها المترجم أيضا وهي : إيجاده كلمات تحمل مترادفات ومعان كثيرة في نفس اللغة ،وهنا عليه أن يأتي بكل معاني تلك الكلمة و فهمها جيدا و استخدامها على حسب معناها في تلك الجملة ،ومثال على ذلك نجد كلمة "ايخف" ، ixef " فهي لفظة أمازيغية توحى إلى عدة معان منها:

Ughagh-d ixef n l 3id

ترجمته باللغة العربية : - اشتريت كبش العيد .

وفي مثال آخر نقول :

Ur ufigh ara ixef i tedyant -a

ترجمتها : - لم أجد حلا لهذه المشكلة .

ومن العوائق أيضا نجد الأمور اللغوية المرتبطة بنسق اللغة أي كل ما يخص الصرف والنحو ،فالصيغة الصرفية عندما يتم ترجمتها يجب أن يكون ما يقابلها في زمن صيغة لغة الهدف .

والى جانب المعنى يجد المترجم نفسه أمام إشكالية الإيقاع في الشعر، إذ ينبغي أن يترجم الشعر شعرا.

5-2- صعوبات البعد الثقافي :

تعتبر الثقافة مجموعة من المعارف المكتسبة لدى الإنسان بمرور الحقب الزمنية ، فالثقافة وجدت مع قدم الإنسان نظرا لمحاكاته للطبيعة ومحيطه ، فهي مرتبطة ارتباطا وثيقا بظهور العلامات التي ألفت نظام اللغة.

فالبعد الثقافي يعتبر بمثابة عنصر مؤثر بشكل كبير في عملية الترجمة ، وفي نفس الوقت يعتبر ثاني مشاكلها بعد البعد اللغوي ، وهذا يعود على الأرجح إلى اختلاف الثقافات واللغات والعادات والتقاليد بين الأجناس البشرية ، لكن هذه الاختلافات والعراقيل لا تمنعنا من ممارسة الترجمة والانتقال بين الثقافات فهي همزة وصل بين الحضارات .

فالأمثال مثلا تطرح جملة من العقبات عند ترجمتها إلى لغة أخرى ، لأنها تقترن باللغة الشعبية .

-فالخصوصيات الثقافية على مستوى العادات والتقاليد تختلف في أبسط العادات اليومية مثال على ذلك :
تجمعات يمكن ترجمتها ب الجماعة لأن تجمعات عبارة عن مجموعة من الأفراد الرجال والكلمة فيها تعتبر قانونا لتلك المنطقة ، ومن خالفه ينفي منها ، وعلى رأسها نجد (أمسناو ، amusnaw) العالم ، وأهل الحكمة عامة ثم الشعراء ، شعر الحكمة والمدائح والمواعظ ، ثم يأتي أهل الحل والعقد .فهم ممثلو العشائر لمنا مفردة "لمين والطمان " .¹

وكلمة (تاموسني ، tamusni) المعرفة ، تعني العلم بالشيء، ومن يحض بها يسمى بالعالم (أمسناو ،

amusnaw) والجمع العلماء (إمسناون ، imusnawen) ، وهي معرفة تختص بالموروث الشفهي

:الحكم ، الأمثال ، الحكاية ، الأغنية ، الشعر الخ .

1 - حميد بوحبيب ،مدخل الى الأدب الشعبي مقارنة أنثروبولوجية ،دار الحكمة ،الجزائر ،2009،ص 195

تاجماث ، tajma3t : تحمل خلفية ثقافية لا نجدها في اللغة المترجمة إليها ، لأنها تختص بمنطقة دون أخرى .

" إخوان " مصطلح ديني أمازيغي ، مرادفته باللغة العربية "الإخوان " ، لكنه يحمل في طياته دلالة ثقافية مرتبطة بمنطقة القبائل .

-الإخوان : هي جماعة من الناس تسهر على الميت وتردد أذكارا وغالبا ما يكونون معروفين في تلك المنطقة .

6- الحلول:

ومن هنا نقدم جملة من الحلول للتغلب على هذه الصعوبات التي تواجه المترجم المتمثلة فيما يلي :

1/- ينبغي على المترجم أن ينصهر في المجتمع و أن يتقن اللغتين كأنها اللغة الأم ، بمعنى أن يكون كثير الاطلاع و أن تكون معرفته للغتين قوية وعميقة .

2/-تقديم البديل من اللغة المقابلة أو اللغة المترجم إليها ، أي إعطاء لفظة تكون بنفس المعنى ومثال على ذلك في اللغة العربية : كلمة صديق تقابلها كلمة زميل .

3/- استخدام الكلمة نفسها دون ترجمتها لأنها ليس لديها مقابل في اللغة المترجم إليها وذلك لعدم وجود مرادف لها .

4/- التهميش : عند الإشارة إلى مصطلحات غامضة للمتلقي يجب على المترجم الإشارة إليها في الهامش وشرحها .

5/- عند عملية الترجمة فإن المترجم يجد العديد من المعان للفظه واحدة فما عليه إلا أن يتطرق إلى جميع المعاني ويستنبط منها المعنى المواتي للفظه دون الإخلال بالمعنى العام للجملة الترجمة .

6- عندما يجد المترجم نفسه أمام مصطلحات بدون معنى في اللغة المقابلة ما عليه إلا أن يتركها كما هي في لغة الأصل ويمكن أن يشرحها بطريقته .

7- لكي لا يقع المترجم في أخطاء يجب أن يكون بارعا و مقتدرا في التعامل مع المصطلحات في مختلف اللغات ، وذلك بإتقان جميع اللغات المعمول بها .

الفصل الثاني

ترجمة المدونة

1 المقطع الأول: (من ص 90 إلى ص 95)

درس الشيخ :

الزمن الجديد:

-عندما عرف اسم الشيخ، و علم الناس انه ولي فعلا، و ليس مجرد أقاويل و خزعلات، بدأو ينوافدون إليه بكثرة ، كل واحد منهم وحاجته ، فهذا يستشيريه و وذاك يطلب شفاء من المرض وآخر يطمع في برأفته ، و آخر يريد إن يظهر له لشيخ برهانا ، أما هو فيؤيد أن يعلمهم و يدلهم على الطريق الصحيح.

- توجد قضية ، ينبغي على الإنسان إن يفسرها قبل أن يلتفت إلى ما قدمه الشيخ دوسا للناس ، إن دخول المستعمر الفرنسي إلى بلدنا أثار أهوالا كبيرة في الشعب، حطم لهم أساس حياتهم فرابت ، و استبدل عاداتهم بعادات جديدة ، لم يستوعبوها ، ولم يكن سهلا عليهم أن يجيدوها. أصبحت الدنيا حائرة ، فهناك من يحاول التمسك بالعادات و التقاليد القديمة وكأنه لم يتغير أي شيء في بلدهم ، و هناك من يحاول أن ينكيف مع الحياة الجديدة ، و لكن كلاهما لم يصل لحل مرض ، لعدم وجود وقت من أجل تمييز و الرأي الذي يوجد عليه الشيخ .الزمن الجديد ي جديدة تطلب عقلية جديدة.

(75)-ثمة مواقف كان للشيخ فيها رأي مخالف لما سرق، حيث أكد على لزوم طاعة الصغار للكبار. لأن

الوقت يتطلب ذلك ، فلو واجه الناس صراحة لما استمع الناس إليه .قال لهم ذات يوم:

- مع الوالدين

- التابعين للدين

- الأولاد للوالدين مطيعون

- وسيجدون الطريق الذي يسلكون

- مع الوالدين

- للدين عاصون

- الأولاد للوالدين عاصون

- فيما بينهم يتأمرون

(76)- ذات يوم جاء رجل من آث واسيف، خوني الشيخ، ليزوره ،و يشكوه ابنه ،قال له : "لم يطعني"، أرسل

الشيخ يطلب الولد ،و وذات يوم جاء، وما أن رآه الشيخ من بعيد حتى قال له : " أهلا بوالد والده.

(77)- لكن حتى وأن قال له هكذا، ولكن ه في أعماقه يعلم بأن الوقت قد تغير، وتعامل بطريقة أخرى،

هذا الشيء بينه الشيخ في موضع آخر. و ذات مرة اختلف خونيي .مع أولاده، حاولوا كثيرا أن يراضوه، و

لم يستطيعوا. قال لهم الوالد الشيخ :

-يوجد واحد يستطيع أن يحل الأمر بيننا

- قالوا له : من؟

- قال لهم : الشيخ محند

-قالوا له: هيا لنذهب إليه

-وصلوا إلى الشيخ : دخل الوالد الشيخ قبلهم. و روى له ما حدث.

- قال الشيخ : اذهب الآن و قل لأبنائك أن يقتربوا

-ذهب الأولاد، و تحدثوا بدورهم مع الشيخ، و عند فراغهم نادى الشيخ الخوني و قال له :

-يا فلان!

- قال له: نعم يا شيخ!

- قال له الشيخ : ما رأيك في الشكوتي؟

- قال له : واه، نعم الشيخ، هل يوجد شيء مثله ؟

- قال له الشيخ : جيدة أليس كذلك؟

-قال له: لا يوجد مثله، نعم يا شيخ

-قال له الشيخ: عندما تذهب إلى السوق، يمكنك أن تشتري بها؟

-قال له: نعم يا شيخ، لا يمكننا الشراء بها.

-قال له الشيخ: إذن نحن الشيوخ كالشكوتي

- قال له: نعم يا شيخ، هذا الكلام لم أفهمه

قال له الشيخ: نحن مثل جيدون لكننا غير نافعين.

(78)- في يوم من الأيام هناك رجل من أيت هشام مات أخوه، و ترك له طفلا ، تكفل الرجل بلبن أخيه

كأنه ابنه أو أكثر.عندما كبر هذا الطفل، أصبح عدو عمه فلم يعد يحترمه ولا يحترم زوجته . ذهب

الرجل إلى الشيخ، و شكاه له أمره، قال له الشيخ:

يا هشام

كن فاهما

هذه الحياة تبتلع كالأسد

كل ما يفعله الإنسان

إما خيرا أو شرا

فهو مؤونة لبيته

(79)- رأى الشيخ أن الأوقات تتابع وتختلف، فقال يوما:

-القرن الثاني عشر

- القلب موجود و الإخوة لا

-القرن الثالث عشر

- العمل موجود و البركة لا

- القرن الرابع عشر

- الميتون موجودون والقاتلون لا

-قال أيضا :

-في آخر الزمان سيعيش

أصحاب الغابات

أصحاب السواقي

وعديمي الحرفة.

(81)- في آخر الزمان

سيبقى الفلاح وابنه

والذي يتحكم في فمه.

(82)-وهذا المعنى وارد في المثل ، يرددها العلماء ، في حرب التحرير ، التي وقعت بيننا والاستعمار

الفرنسي من 1954م إلى 1962م ،ذهب رجل إلى محطة الجزائر ،لينتظر ابن عمه ويأتي به بخبر من

البلد . فوجد هناك شخصا يعرفه وكان عالما،وكان كل منهما قد هجر القرية، بسبب الضغوطات ،قال له:

-يا فلان ،خير إن شاء الله ،ما لذي أتى بك ؟

-قال له :جئت بلمرأة ،لتركب في قطار تيزي وزو ،وتذهب للبلد .

لاحظ الرجل أن المرأة لازالت صغيرة وجميلة فقل له :

-وأنت ستذهب معها؟

-قال كلا، لن اذهب.

-قال له : يا فلان ، هذه يسمونها المدينة ، هل ستترك المرأة تذهب بمفردها للقرية؟

-سكت الرجل ، والتفت لصاحبه ، وقال له :

-هل أنت متفرغ قليلا؟

-قال له :نعم إنني متفرغ

-قال له :انتظرنني ،عند مغادرة القطار ،سنتحدث قليلا.

-انتظروا قليلا ، وقد غادر القطار ، فقال له الرجل :

-الآن،إن شئت بقينا هنا

غادرا ، وجلسل معا وقال له:

-هل حدثوك عن قصة الطاعون؟

-قال له : أي قصة؟

قال له :في وقت ما انتشر مرض الطاعون ،حتى خلت البلاد، منهم من مات ،ومنهم من يموت ،منهم من هرب إلى الخلاء ، ومنهم من لم يرحل من القرية،وهناك من كان منهم سندا لبعضهم البعض ، ومنهم من فر منهم، بدأ المرض ينقص شيئا فشيئا حتى انقطع ، فمن مات مات، و من عاش أعاد بناء حياته من جديد.

وكان هناك شاب،وكأن لعنة أصابته،لم تتيسر له الأمور. ذهب ليستشير رجلا ،يعرفه كل الناس أنه عالم،حدثه عن قضيته ، فقال له :

-يا دا فلان ،الآن ، حدثتك عن كل شيء ، حاولت أن أجد حلا لنفسي ،كلما أقيمت الميزان وجدتهماثلا

إما ناقصا أو زائدا .والآن ارجوا منك أن تقيم لي الميزان ،وسأعمل بما تتصحني به

-قال له :يا بني ،لقد فهمت كل ما قلته لي ،ولكن ، قبل أن أجيبك سأسالك عن شيء .

-قال له :ماذا؟

-قال له: الميزان الذي تريده هل هو ميزان ما قبل الطاعون أم ما بعده؟

-قال له :يا فلان ،وما أدراني؟لوكنت أفهم في هذه الأمور لما أتيت إليك .

-قال له .إذن :يا بني ، الميزان موجود قبل الطاعون،أما بعد الطاعونفالطرق كلها انجرفت ،والأرض أصبحت كلها طرق ، فبعد الطاعون انقضى الميزان .

-ختم الرجل حديثه بقوله :

-الآن ، يا فلان لو كان الأمر كالسابق لما تركت المرأة تذهب بمفردها في القطار ، أما بعدالحرب مع المستعمر ، فقد انتهى الميزان .

إذن هذا ما يحدث مع الناس جميعا ، ميزان المعرفة قبل الاستعمار الفرنسي قد مال،والجديد لم يظهر بعد ،لم يحاول احد الإتيان به ،ونقول بالقبائلية :

"كيفما كان النهار سيرعى فيه الراعي .

(83)- الشيخ بحد ذاته يقول بأن الوقت الذي نحن فيه صعب ، إذ لم يظهر للناس الطريق التي ينبغي أن يسلكوها .:القديم تركه الزمن ، والجديد لم نجده بعد ،قال ذات يوم :

-السابقون اتضح لهم

-واللاحقون اتضح لهم

- أما المتوسطون فما أتعس حظكم

(84)-كما قال له أيضا :

التحصن لأوانه

التمييز للبدايات

والتدبر للنهايات

وما كتبه الله

قديمًا قبل كل الأوقات

-يرى الشيخ أن صاحب المعرفة لا يخلفه الزمن، والعالم الحقيقي لا يضع حدودا للمعرفة. نقول بالقبائلية: قيل الواحد "يتعلم حتى يكبر" وقيل الآخر "يتعلم حتى يموت"، وهذا هو حال الشيخ طول حياته. فكل أمر يحدث أمامه إلا وتعلم منه حكمة، وعلمها للآخرين، الأمثال في هذا المقام كثيرة. سنذكر اثنين منها عسى أن يكونا نفعاً للجميع.

(85)-في يوم من الأيام كان الشيخ يمشي في الطريق مع بعض الأخوان حتى التقوا ببعض الرعاة الذين ساقوا قطيعاً ضخماً، أحدهم تقدم القطيع والآخر تأخر، فتوقف الذي سبق والتفت إلى رفيقه وقال:
-يا فلان، راقب النهايات.

-التفت الشيخ إلى الأخوان وقال لهم:

- أسمعتم ما قال الراعي؟

-قالوا له: نعم يا شيخ، سمعنا.

قال لهم: تا الله إنه لقال الحقيقة.

والتفت إليهم قال لهم:

- نعم! نعم! يا بني، معك كل الحق، فعلى الإنسان أن يتربص النهايات لأنها الأصعب.

- عاد إلى الأخوان، قال لهم:

- اليوم تعلمنا حكمة من الرعاة.

(86)-إذن، بعد الاستعمار الفرنسي، القضية التي شغلت الناس هي كيف سيتعايشون معهم بعضه، لأن العادات القديمة انكسرت، قديماً كانت الأمور بينة: القبائلي في مكانه، والمرابط أيضاً. كذلك المرأة والشيخ، والشباب لم تعد هناك خلافات كثيرة بين الناس، منطقة القبائل فقيرة، قلت الفلاحة فيها، والصناعة محتشمة، فالغني فيهم القادر على إعالة عائلته ونجا من الجوع. أما الغني الحقيقي فنجدّه فقط في المدن.

- وهكذا كان حال الحكم، فلكل قرية أو عرش قوانينه، لكن ليس ثمة حاكم يحكمهم، حتى الأمانة(من أمين القرية) تنتقل من شخص لآخر، وهناك أماكن تتغير فيها كل عام.
- منذ دخول الاستعمار الفرنسي، تغيرت الأحوال، أولاً أرسوا حكماً في البلاد لم يسبق أن كان، خلقوا القياد، الأغوات، الشوامب، الدرك، الغرامة، وكل ما له علاقة بالحكم .
- ثانياً، أكثروا من البيع والشراء. حتى أصبح المال الموجود قديماً قليلاً، زرعوا الخلاف بين من يملك المال و من لا يملك . والسبب الأخير للخلاف بين الناس هو الرجال، وهذا الأمر كان قديماً في البلاد، لم يأت بها الاستعمار الفرنسي، فمن لديه أخوة قوية وإن كانت تعوزه المعرفة (العلم) يمكنه أن يتعدى . على من لا يملك .
- إذن، كل القضايا والمسائل التي تصل إلى الشيخ، تتمحور حول هذه الأمور الثلاثة، وعلى الشيخ أن يجد لها حلاً.

الرجال: (من ص 123 إلى ص 129)

- (133)- إلى جانب السلطة والمال فنالت أسباب المقدره هي الرجال، فكثره الأخوة مال بل أفضل من المال.
- في يوم من الأيام جاءت امرأة إلى الشيخ، وبدأت بالبكاء كانت مثيرة للشفقة، قال لها الشيخ : ما بك ؟ قالت له: أنعم يا شيخ، أريد المعونة .
- قال لها : لماذا ؟
- قالت له : تعابرنى النساء بالقول
- قال لها : كيف ؟
- قالت له : أنعم يا شيخ ، إنها أشعار النساء فقط ، وأنت لا يخفى عليك شيء .
- قال لها : وماذا يقلن لك؟

قالت له : يا شيخ ، استحييت أن أعيد عليك كلامهن .

قال لها : عاهدت الله ، ما دمت قلت لتعبيدين على مسامعي ما يقلن .

قالت له :أنعم يا شيخ ،لدي ابن واحد فقط أما هن فليبارك الله لهن ، كلل واحدة عدة أبناء

قال لها :لكن هذه الأمور بيد الله

قال له :يا شيخ ، أنا أيضا كنت أعتقد أن الأمور كذلك ،لكن الأمر ليس كذلك بالنسبية لهن .

قال لها : كيف ذلك؟

قالت له : هناك امرأة تغني أمامي و تقول :

يا ورق الفول

النامي إلى السماء

كيف يرتاح بال من

لديها ولد وحيد

قال لها الشيخ :هل هذا فقط ؟

قالت له :نعم يا شيخ، لكن هذا الكلام جرحني كثيرا .

قال لها : إن كان الأمر كما تقولين ،فهو هين

قالت له : أنعم يا شيخ ، كيف ؟

قال لها : سأخبرك بما يجب أن تردي عليهن

قالت له : نعم يا شيخ كيف؟

قال لها : قولي لهن :

يا ورق الفول

النامي إلى السماء

يخلوها عشرة

ويعمرها واحد

ومن ذلك اليوم أصبح هذا الكلام مثلا سائرا.

(134)- أحيانا هناك هناك بيوت يسكنها رجال يفتقرون للعلم والمعرفة يلجؤون إلى الاعتداء على الضعفاء . في قرية اث ايراثن قامت عداوة بين عائلتين ، إحداها من الأقوياء ، و الأخرى من الضعفاء. إذ وصل الأمر بهم لحد أن هؤلاء الأقوياء قتلوا رجل لخصومهم . فللذين قتل لهم الرجل توجهوا إلى الشيخ . ففي عادات ذلك الوقت فهم مدينون بقربة لابد من اخذ ثأرهم ، ذهبوا في مجموعة وكان معهم كبار قريتهم .

وصلوا إلى الشيخ ، فحكوا له كل ما حصل ، قال لهم الشيخ :

لا تأخذوا بالتأر .

قالوا له : كيف يا شيخ ، أولئك الرجال قتلوا رجلا منا ، هل سنسمح بدمه هكذا ؟

توجه الشيخ بحديثه إلى أحد كبار القرية و قال له :

-يا فلان ارفع يدك

رفع يده . قال له الشيخ :

- إلى أين وصلت يدك ؟

- قال له : أنعم يا شيخ ، إنها فوق راسي

قال له الشيخ : ارفعها أكثر

- بدأ الرجل في رفع يده قدر المستطاع .

وهكذا كرر الطلب ثلاثة مرات . قال له الشيخ : يا فلان ، ويد الله أين وصلت ؟

سكتوا جميعهم ، وتأمل بعضهم البعض،فقال لهم الشيخ :

" عاهدت الله

أن من ترك

قد نجا

في الخير ينعم

حتى إن كان قلبه قد هان

فرب الكون يشفيه

ومن توكل عليه

سيجبره و يرضيه "

تقدم منه القوم و قالو له : حسنا، ما من شيء نقوم به بعد ما قاله الشيخ ، فلنأخذ برأيه.

أما العائلة التي قتلت فقد جارت كثيرا،وكانت هناك عائلة في القرية نفسها بنها وبينهم عداوة. ولم تمر

ثلاثة أيام من عودة الضعفاء من عند الشيخ حتى سمعوا بنجر م قتل رجلين من عائلة الجائرين.

(135)- كان هناك مرابط من بيت اث عيسى كان شيخا في قرية تفلكوت في آث إلهيثن. وقائد آث البيثن

هو بشير عدني ، قال للطالب : " ستكون لي كاتباً "في ذلك الوقت كانوا يكتبون في المكاتب بالعربية . ،

وكان هناك في قرية تفلكوت رجل يدعى عيسى ابن عيسى ، يقتل بللرشوة.

ضاق به ذرعا فذهب إلى شيخ القرية وقال له: " لا يمكن الجمع بين الشلخة و العمل لدى المستعمر ،

يجب عليك أن تختار إما أن تكون شيخا للقرية وإما أن تكون كاتباً للقايد.

- حاول الشيخ بشتى الطرق أن يشرح له ، لكن عيسى ابن عيسى رفض سماعه . فذهب إلى الشيخ محند ،

وشكا له أمره. فقام الشيخ باستدعاء عيسى ، وعند وصوله قال له :

- "يا عيسى ابن عيسى

- يا صاحب المنازعات
- ستبتعد عن المرابط ايت عيسى
- وإلا ستضع للبحر حدودا
- عيسى عصى الشيخ ، ولم يأخذ بكلامه
- في أحد الأيام قاموا بضرب القائد بشير ، فبدأ الفرنسيون بالبحث عن الفاعل ، فلم يجدوا له عدوا إلا عيسى ابن عيسى ، فحكموا عليه بالنفي إلى كايان.
- (136)- هناك رجل يدعى علي أو قاسي ، ذهب لزيارة الشيخ :
- قال له الشيخ : خير أتى بك؟
- قال له : يا شيخ ، من أين سيأتي الخير؟
- لماذا ؟
- قال له : لدي أعداء.
- فقال الشيخ: توكل على الله وسيعينك
- قال يا شيخ سأقتل
- حاول الشيخ إقناعه بكل الطرق أن يبتعد عن فكرة القتل لكن دون جدوى . فقال له الشيخ :
- يا علي او قاسي
- يا مرق....
- يا...التين
- الرجال يفعلون الخير
- وأنت منشغل بالعمومة
- سيجتمع الأولياء

- وسينفضون جناحك

- الصادق

- كصاحب الكمامة

- كل يوم يقتات منها

- صاحب الحيلة

- كالمحراث

- يحرث القمح ولا يأكله

(140)- إن ما يميز الناس عن بعضهم البعض هي أفعالهم، وليس أصلهم أو ممتلكاتهم.

-قال الشيخ: ظننت المرابط من المربوطين

لا يتأمل في المتسوقين

- إنما أمله

في خالق المخلوقين

(141)- يوجد في أهل صدقة شيخ ، يطلق عليه اسم علي اصدقوا ، م عجب بنفسه ، في ذلك اليوم كانت

مناسبة ما ، أرسل إليه الشيخ ، رد عليه الشيخ علي مع المرسل الذي أتاه بالخبر ، قال له : " إذا

احتاجني موح ايت الحسين فليأت هو فلما أعلم المرسل الشيخ بذلك ، كانت هناك امرأة خونية قالت

له: : سامحني أيها الشيخ ! هذا الشخص قليل المعرفة. قال لها الشيخ :

- الآية محصنة فهي هجاء

- يا ويل من يكرهونه من القلب

- في وجهه يضحكون

- وعيونهم يغطون

- لا يعلم ماذا يحدث

- مسكين في السر دائما معزول

محا سره ولم يظهر .

(142)- ذهب مرابطي إلى إحدى القرى ليتبادل الحديث مع أهلها ، حيث كان أهل تلك القرية قبل ذلك

مرتاحين ، ومن يوم وصوله ، انحرف عن الطريق الصحيح ، كان يحشر نفسه فيما بينهم حتى أصبحوا

لا يكلمون بعضهم البعض ، و في احد الأيام عرفوه على حقيقته ، ذهبوا واشتكوا عليه للشيخ إلى ذلك

المرابط ، فقال له :

القبائل يتشاحنون

يتخاصمون

يتسامحون

لكن عند دخول المرابط بينهم

يتذكرون

لم يفهم المرابط كلام الشيخ أو أنه تعمد،جلس قليلا ، وبعد بضعة أيام عاد إلى ما كان عليه ، وأهل

القرية تعبوا منه . في احد الأيام كانوا يتشاجرون فيما بينهم . فادخل نفسه ظنا منه انه سينهي و يحل

هذا الشجار ، فامسكوه و ضربوه ضربا مبرحا حتى دفع ثمن ما كان يفعله بهم .

143)- في نفس المعنى قال الشيخ :

لم يتركوا ولا منبع ماء إلا ولو ثوه

لا يعلمون أنهم مع الله يتشاجرون

144)- المتدبر يفضل الخائن التائب على المرابط التارك . في يوم من الأيام ذهب شخص لزيارة الشيخ

وقال له:

- ما اسمك؟

- قال له : فلان

-ابن من ؟

- ابن فلان

- من أين أنت ؟

- من قرية الموضع الفلاني.

- ماذا تعمل؟

سكت الرجل . قال له الشيخ :

- قلت لك ماذا تعمل ؟

- طأطأ الرجل رأسه خجلا . وبدا في البكاء

قال له الشيخ : لماذا؟

قال له : نعم يا شيخ ، في الأيام التي مضت أضلني الشيطان ، وأبعدني عن الطريق الصواب .

قال له الشيخ : كيف؟

قال له : أنا خائن و مخادع ، لا توجد سرقة الا وشاركت فيها ، أو لدي علم بها .انظر، يا شيخ و الآن

عند وصولي لهذا المكان ، فانا طامع في ان يسامحني الله

قال له الشيخ : وحرفتك هذه هل كنت وحدك أم مع مجموعة ؟

قال له : نعم أنها مجموعة يا شيخ ، هذه الأشياء لا يستطيع الإنسان أن يقوم بها لوحده .

قال له الشيخ : و كيف تقسمون الأشياء المسروقة بينكم ؟ وهل تكتبون قسمتم على الأوراق؟

قال له : نعم يا شيخ . نحن لا نكتب على الأوراق

قال له الشيخ : الم تتخذوا فيما بينكم؟

قال له : نعم يا شيخ ، لا

قال الشيخ : الله ! الله !

146)- يمكن ان يكون شخص في نظر البعض انه شخص مميز ، وهو في الأصل بأفعاله فاسد . لهذا

قال له الشيخ : في الظهيرة أخوة

في الليل خائنين

147)- يمكن أن يكون البعض خائنا، و يكون الطعم الذي يأتون به، لأنه يعرف الطريق، نقول

بالقبائلية: لا أحد يعلم أن تعيش العلم ، و في يوم من الأيام ذهب الخائن لزيارة الشيخ ، قال له الشيخ:

ماذا تفعل؟

قال له: نعم يا شيخ، الخائن

قال له الشيخ: اذهب

قال له: نعم ، الشيخ .هذا فقط ؟ أنا عندما جئت إليك كنت أظن بأنك ستقول لي كلاما آخر . أما هذا

سمعتة مرارا . و قالوه لي الكثير من الناس.

- تفتن الشيخ ، ورأى أن الكلام الذي قاله الخائن لمسه ، و قال له:
- اذهب ، سامحتك من أجل هذا الكلام

خاتمة

خاتمة :

و من خلال ترجمتنا لكتاب "inna- yas ccix muhend" لمولود معمرى ، توصلنا إلى جملة من النتائج التي استنبطناها من بحثنا هذا ويمكن إجمالها في ما يلي :

- تسهم الترجمة في تعريف الأخر بالثقافة الأمازيغية .
 - تساهم في تفتح العقول و القراء نحو عوالم و ثقافات مختلفة . .
 - تشجيع الأدب الأمازيغي على مواصلة الإبداع و تطوير القيمة المعرفية للغة الأمازيغية .
 - عدم وجود مقابل أو مرادف للكلمات المراد ترجمتها .
 - تعدد المعاني للفظ الواحد .
 - اختلاف وتعدد الثقافات والحضارات بين الشعوب فكل موروثه الثقافي الخاص به .
 - عدم الفهم السليم .
 - إتقان اللغتين كأنهما اللغة الأم .
 - الاهتمام بتدوين الأدب الشعبي الأمازيغي بكل أشكاله ، وإعداد قواميس متخصصة في ترجمة الأمثال والعبارات والألفاظ الحضارية .
 - اعتبارها ضرورة حضارية في تحقيق اللحمة بين الأمم والشعوب .
- نتمنى من القراء بترجمة الكتاب بأكمله حتى يتسنى للمتحدث باللغة العربية الإطلاع على هذا الكتاب ثقافة ولغة .

قائمة المصادر والمراجع

قائمة المصادر و المراجع :

1القرآن الكريم

قائمة المراجع:

- 1 - بوجمعة ماموني ، أسيل صحراوي ، إشكالية الترجمة الإعلامية إلى اللغة الامازيغية في الأذاعة الجزائرية ، مخبر البحث في اللغات و الإتصال و التكنولوجيا الحديثة ، جامعة الجزائر 03 ، 2022 ، 2023 .
- 2 - عصام نور الدين ، معجم نور الدين الوسط عربي - عربي - الط 1 ، دار الكتب العلمية ، بيروت ، لبنان ، 2005 .
- 3- محمود أمين عبد ربه و آخرون ، في الترجمة و التنوع الثقافي ، الط 1 ، دار الكتاب الحديث ، 1430 هـ / 2009 م .
- 4- جمال الدين محمد بن مكرم ابن منظور الإفريقي المصري ، لسان العرب ، الط 4 ، المجلد الثاني ، دار صادر ، بيروت ، 2005 .
- 5- حفيان فراح ، دراسة تحليلية و نقدية لترجمة ياسمينه خضراء ، l'attantat ، الصدمة ، ترجمة الدكتورة نهلة بيضون ، مذكرة ماجستير قسم الترجمة ، كلية الآداب و العلوم الإنسانية ، جامعة منتوري قسنطينة ، 2011 ، 2012 ، .
- 6- خالد توفيق ، نوادر الترجمة و المترجمين ، ط 1 ، هلا للنشر و التوزيع ، الجيزة ، 1434 هـ / 2013
- 7- عز الدين محمد نجيب ، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية و بالعكس ، الط 5 مزيدة و منقحة ، مكتبة ابن سينا (القاهرة) ، مكتبة الساعي للنشر و التوزيع (المملكة العربية السعودية) ، 1426 هـ / 2005 م .
- 8- علي عبد الصاحب مهدي ، موسوعة مصطلحات الترجمة ، الط 3 ، كلية الآداب و العلوم ، جامعة الشارقة ، 2007 م .
- 9- سعيدة عمار كحيل ، دراسات الترجمة ، الط 1 ، دار مجدلاوي للنشر و التوزيع ، عمان ، 2012م / 2013 .
- 10- سارة صوالح عليلة ، صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة ، طالبة دكتورا علوم ، معهد الترجمة ، الجزائر 2 .
- 11- شنايت مفيدة ، الترجمة الأدبية بين الحرفية و الإبداع ، دراسة تحليلية مقارنة و نقدية لترجمة رواية صخرة طانيوس لأمين معلوف ترجمة نهلة بيضون من الفرنسية إلى العربية ، مذكرة ماجستير ، قسم الترجمة ، كلية الآداب و اللغات ، جامعة الجزائر 2 ، 2010/2011 م .

فهرس المحتويات

2 مقدمة

6 تمهيد: تقدم المدونة

الفصل الأول: تحديد المصطلحات

16 1- مفهوم الترجمة

18 2- أنواع الترجمة

1-2 / الترجمة الحرفية.

2-2 / الترجمة التفسيرية (الشارحة).

3-2 / الترجمة الحرة (الإبداعية).

20 3- تقنيات الترجمة

20 1-3 / التقنيات المباشرة

22 2-3 / التقنيات الغير مباشرة

23 4- مفهوم الترجمة الأدبية

24 5- صعوبات الترجمة

27 6- الحلول

الفصل الثاني : ترجمة المدونة

30 1- الزمن الجديد

37 2- الرجال

48 **خاتمة**

50 قائمة المصادر و المراجع

52 الفهرس